

Txostena, Euskara Zerbitzuaren itzulpen eta interpretazio atalaren¹ 2021. urteko jarduerak biltzen dituena.

1. Aurkezpena
2. 2021. urtean egindako jardueren laburpena
 - 2.1 Mezu elektronikoa
 - 2.2 Itzulpen lanak
 - 2.2.1 Batez besteko denbora
 - 2.3 Interpretazio lanak
3. Kostu ekonomikoak
 - 3.1 Itzulpenen kostu ekonomikoak
 - 3.2 Interpretazioen kostu ekonomikoak
4. Laburpena
5. Adierazleen bilakabidea
 - 5.1 Gastu ekonomikoak

1. Aurkezpena

Euskara Zerbitzuaren Itzulpen eta Interpretazio Atala pertsona hauek osatzen dute: koordinatzaileak, lau itzultzaile-interpretetek eta itzultzaile batek. Atalaren betebeharrak unibertsitateko dokumentu administratiboak itzuli eta bilera ofizialetan aldibereko interpretazioa egitea dira.

Lan bolumena dela eta, UPV/EHUz kanpoko hiru enpresa homologatuta daude zerbitzuak bere gain hartu ezin dituen itzulpenak eta interpretaritzak egiteko.

Txosten honetan Itzulpen eta Interpretazio Atalak 2021. urtean egindako lanen laburpena egiten da.

Informe de la actividad del año 2021 de la sección de traducción-interpretación² del Servicio de Euskera.

1. Presentación
2. Resumen actividades año 2021
 - 2.1 Correos electrónicos
 - 2.2 Traducción de documentos
 - 2.2.1 Tiempo medio
 - 2.3 Trabajos de interpretación
3. Costes económicos
 - 3.1 Coste de las traducciones
 - 3.2 Coste de las interpretaciones
4. Resumen
5. Evolución de los indicadores
 - 5.1 Gastos económicos

1. Presentación

El servicio de traducción-interpretación está formado por un coordinador, cuatro traductoras/es-intérpretes y un traductor. Los fines principales del servicio consisten en la traducción de documentos administrativos universitarios y en la interpretación simultánea en reuniones oficiales.

Dado el volumen de trabajo existente, se cuenta con tres empresas externas homologadas para la realización de traducciones e interpretaciones que no puede asumir el Servicio.

El presente informe es un resumen de las actividades realizadas por la Unidad de Traducción e Interpretación durante 2021.

¹ Administrazioaren aurrean, dagoen zerbitzu bakarra Euskara Zerbitzua da. Zerbitzuan badago ondo definituriko lantalde bat, Itzulpen eta Interpretazio Atala deitzen duguna, eta eskuartean duzun txostena lantalde honen jardueri buruzkoa da. Txostenean izen biak erabiliko dira, atalarena zein zerbitzuarena.

² A nivel administrativo, el único servicio existente es el Servicio de Euskera. Dentro del Servicio hay un grupo de trabajo bien definido, que podemos llamar Unidad de Traducción e Interpretación a falta de otro nombre mejor, y el presente informe es acerca de las actividades de este grupo de trabajo. En el informe se usarán los dos nombres, tanto servicio como unidad.

2. 2021. urtean egindako jardueren laburpena

2.1 Mezu elektronikoa

Erabiltzaileekin harreman guztiak mezu elektronikoen bidez egiten direnez, garrantzitsua da horiek zenbatzea, horrela ikuspegi ona edukiko dugulako zerbitzuaren erabilerari buruz.

Oharrak:

- Grafikoetan itzulpenarekin zerikusia duten mezuak besterik ez da agertzen. Interpretazioari dagozkion mezuak (**1.049**, 2020an baino % 31,5 gehiago) ez dira sartu.
- Heldutako mezuen artean bidalitakoen jasotze agiriak ere sartuta daude. Agiri horiek oso baliagarriak ditugu eskatzaileek gure mezuak irakurtzen dituztela ziurtatzeko. Hala ere, hau ez da beti horrela gertatzen, erabiltzaileen eskuetan dagoelako jasotze agiria bidaltzea edo ez bidaltzea.

Hona zer aurkezten dugun: mezuak hileka eta laburpena kopuru totalekin.

Oharra: pandemiaren ondorioz, denbora batez eta UPV/EHUko zerbitzuak berriro antolatu ziren arte, jasotako eta bidalitako mezuen kopurua nabarmen murriztu zen. Normaltasuna berreskuratu ondoren, zifrak betikoak izan ziren berriz ere.

2. Resumen de las actividades desarrolladas durante el año 2021.

2.1 Correos electrónicos

Dado que toda la comunicación con los usuarios se realiza mediante correo electrónico, sus cifras nos ofrecen una buena idea del trabajo del Servicio.

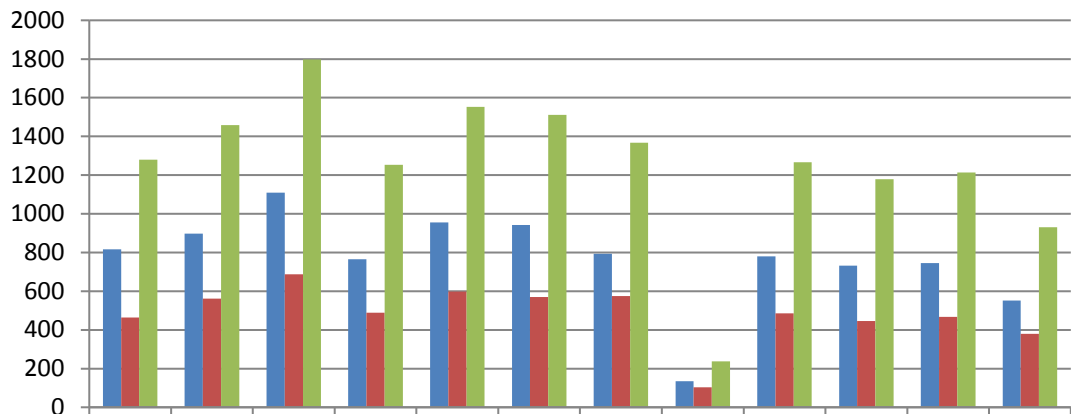
Notas:

- En estas gráficas están consignados únicamente los mensajes relacionados con la traducción, no los de interpretación. Estos últimos suman **1.049**, un 31,5 % más que en 2020.
- Dentro de los mensajes recibidos se cuentan también los acuses de recibo de los correos enviados. Estos acuses son muy útiles para asegurarnos de que los destinatarios han leído nuestros correos. Sin embargo, no siempre los recibimos, ya que su envío queda en manos de los usuarios.

Presentamos la distribución de los correos por meses y el resumen con el total.

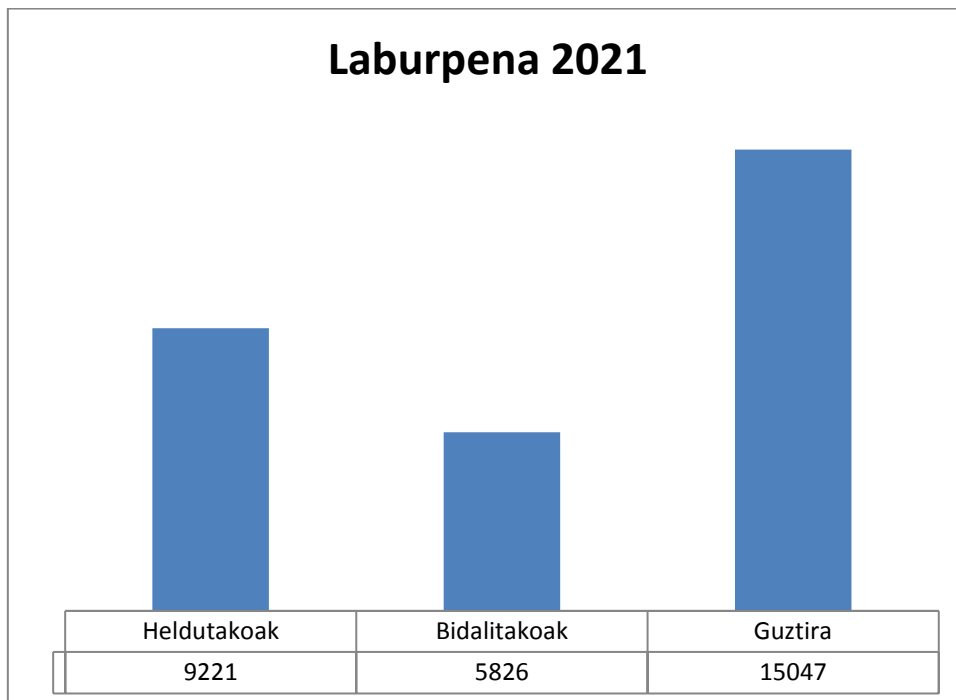
Nota: debido a la pandemia, durante un tiempo y hasta que los servicios de la UPV/EHU se reorganizaron, el número de mensajes recibidos y enviados sufrió una merma considerable. Una vez se recuperó la normalidad, las cifras volvieron a ser las de siempre.

Mezu elektronikoak 2021



■ Heldutakoak	816	897	1110	765	955	942	793	134	780	732	746	551
■ Bidalitakoak	464	561	687	489	598	570	575	103	486	446	467	380
■ Guztira	1280	1458	1797	1254	1553	1512	1368	237	1266	1178	1213	931

Laburpena 2021



2.2 Dokumentuen itzulpenak

Jasotzen diren dokumentuak zerbitzuan bertan itzultzen dira edo homologatutako kanpoko hiru enpresetako bati bidaltzen zaizkio.

2.2 Traducción de documentos

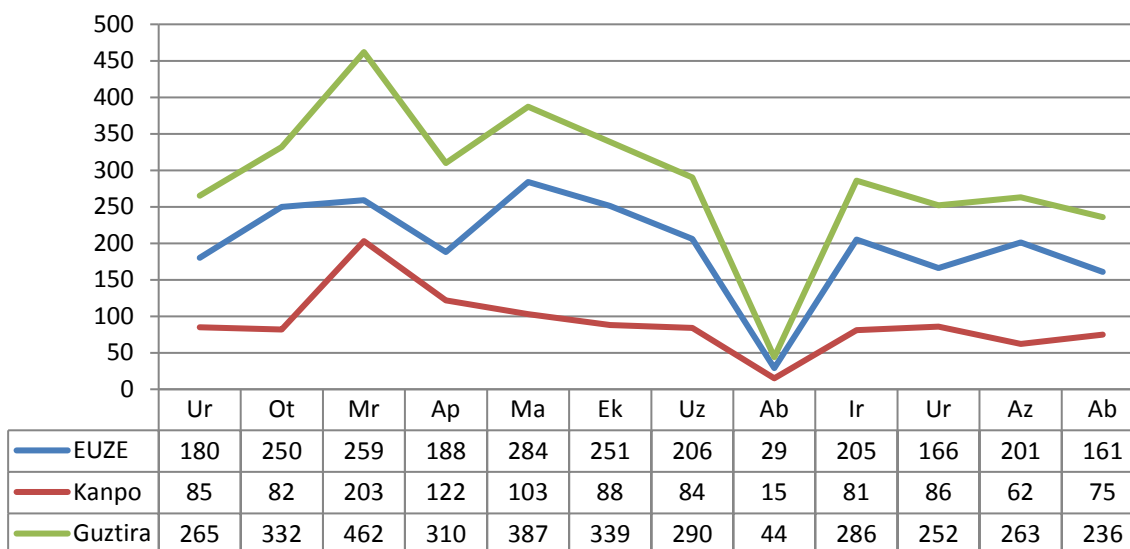
Los documentos que se reciben se traducen en la propia unidad o se envían a cualquiera de las tres empresas externas homologadas.

- Jaso diren eskaera guztien artean, **11** ez dira egin (jaso direnen % 0,4 da), 2020an baino 4 gutxiago. Horietatik, 2 atzera bota dira, ez zirelako lan administratiboak eta 9 bestelako arrazoi batzuentatik.
- De todas las peticiones recibidas, no se han llevado a cabo **11** (el 0,4 % de las recibidas), 4 menos que en 2020. De ellas, 2 han sido rechazadas por no ser trabajos administrativos y 9 por otras razones diferentes.
- Datuak ondo interpretatzeko, ohar garrantzitsu hauek kontuan hartu behar dira:
 - Edozein lanen gutxieneko luzera orrialde bat da, hori baita kanpoko enpresek fakturatzeko erabiltzen duten irizpidea.
 - Orrialde estandar batek itzultako 1.800 karaktere dituela jotzen da, zuriuneak barne.
 - Kanpoko enpresek itzuli dituzten dokumentu eta orrialde kopuruak zehatzak dira, horien arabera fakturatzeko dutelako. Zerbitzuak itzuli duen dokumentu kopurua ere zehatza da, baina zerbitzuak itzultako orrialde kopurua ez da hain zehatza, ez garelako ibiltzen itzultako karaktere kopuruak zenbatzen. Dokumentua luzea bada, estimazio bat egiten da. Hala ere, esperientziak irakatsita, uste dugu zifra hori nahiko zehatza dela eta ontzat har genezakeela.
- Para una correcta interpretación de los datos, es muy importante tener en cuenta las siguientes observaciones:
 - Cualquier trabajo tiene una extensión mínima de una página. Ese es el criterio de facturación de las empresas externas y el que hemos seguido para contabilizar todos los trabajos.
 - Se considera una página estándar la que tiene 1.800 caracteres traducidos, incluidos los espacios en blanco.
 - Los datos relativos al número de documentos y páginas de las empresas externas son exactos, ya que facturan en base a ellos. Los de trabajos realizados en el servicio también lo son, ya que sabemos exactamente el número de documentos que recibimos. Pero el número de páginas que el servicio traduce es algo aproximado debido a que, al hacerse calculando el número de caracteres, es costoso y difícil de concretar de manera rápida en la mayoría de los casos. Aunque se hace un poco "a ojo", consideramos buenas estas cifras.

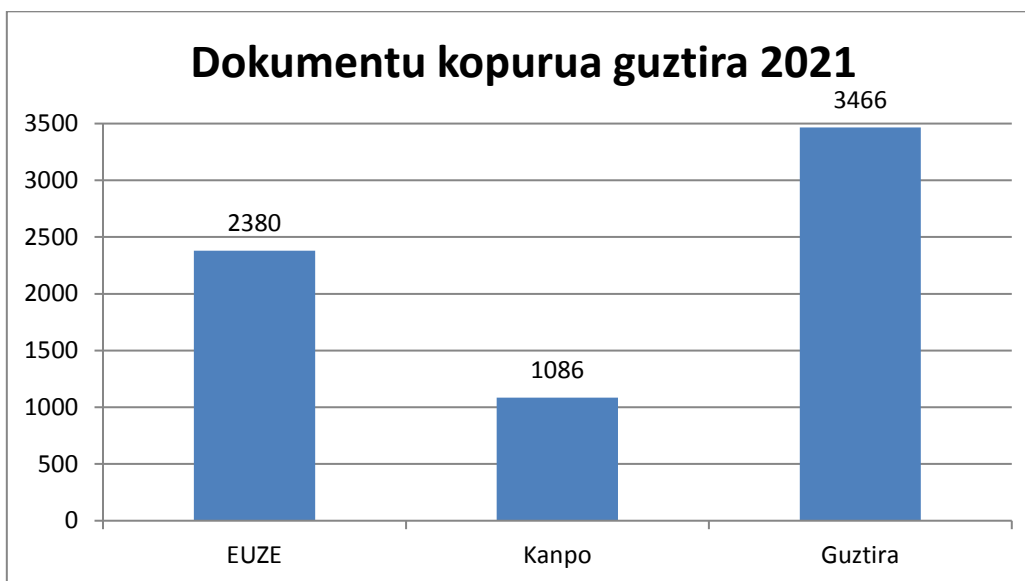
OHARRA: Grafikoetan agertzen den "EUZE"-k "Euskara Zerbitzua" esan nahi du.

NOTA: En los gráficos, "EUZE" quiere decir Euskara Zerbitzua / Servicio de Euskera.

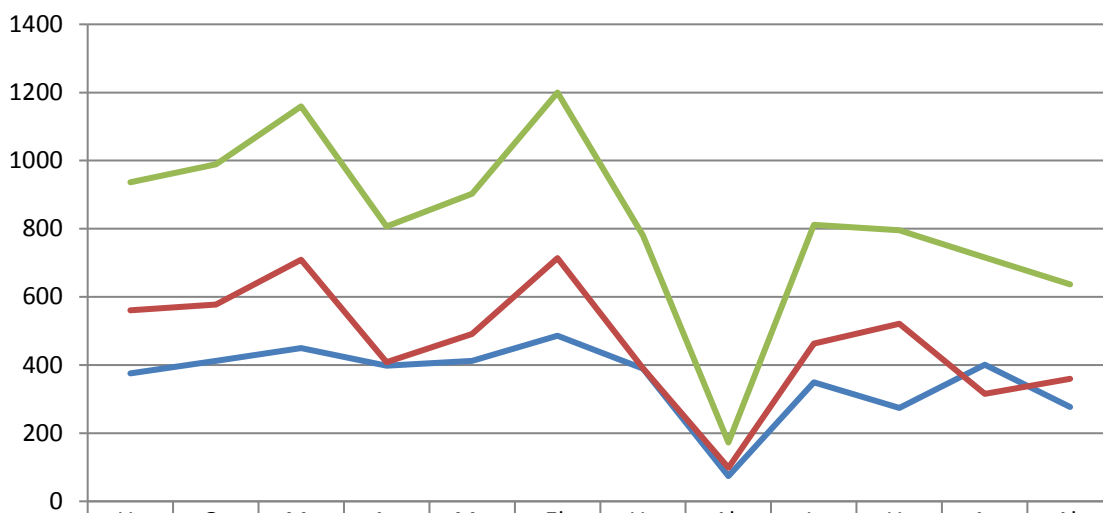
Dokumentu kopurua 2021



Dokumentu kopurua guztira 2021

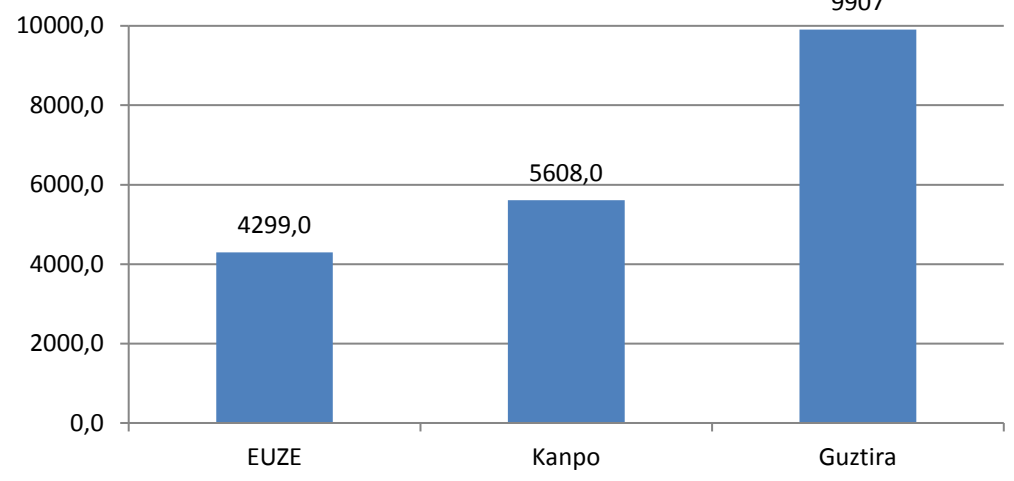


Orrialde kopurua 2021



	Ur	Ot	Mr	Ap	Ma	Ek	Uz	Ab	Ir	Ur	Az	Ab
EUZE	376	412	450	398	412	486	390	74	349	274	401	277
Kanpo	560,2	577,5	709,0	408,7	490,9	713,8	390,9	98,6	462,8	521,2	315,0	359,4
Guztira	936,2	989,5	1159	806,7	902,9	1199,8	780,9	172,6	811,8	795,2	716	636,4

Orrialde kopurua guztira 2021



• 3.466 dokumentutatik, Zerbitzuan 2.380 itzuli dira (% 69). Kanpoan 1.086 dokumentu itzuli dira (% 31).

• Del total de 3.466 documentos, se han traducido en el servicio 2.380 (el 69 %). Se han traducido fuera un total de 1.086 documentos, el 31 % del total.

- Orrialde kopuruari dagokionez, zerbitzuan 4.299 orrialde itzuli ziren (guztia % 43). Kanpoan, berriz, 5.608 orrialde itzuli ziren (guztia % 567).
- Ikusten denez, Zerbitzuan kanpoan baino dokumentu gehiago itzultzen dira, baina, orrialde kopuruari dagokionez, kanpoan orrialde gehiago itzultzen dira. Itzulpen lanak banatzeko erabiltzen den politikaren ondorioa da hori. Politika horren arabera, dokumentu laburrak Zerbitzuan itzultzeko joera dago eta ertainak eta luzeak, kanpoan, gastuan eraginkorragoak izateko.
- Respecto al número de páginas, en el Servicio se tradujeron 4.299 páginas (el 43 % del total). Fuera se tradujeron 5.608 (el 57 % del total).
- Una de los aspectos que destacan es que en el Servicio se traducen más documentos, pero el número de páginas es mayor fuera. Esto es debido a la política de asignación de traducciones en la que se prima que los trabajos más cortos se hagan en el Servicio y los de longitud media y larga, fuera, con el fin de ser más eficaces en el gasto.

Behar izan diren lanegunak Jornadas de trabajo necesitadas	Eskari kopurua Nº peticiones	Ehunekoa (%) Porcentaje
Egun berean / Mismo día	929	% 32,5
1	902	% 31,6
2	364	% 12,7
3	211	% 7,4
4	97	% 3,4
5	90	% 3,2
>5	263	% 9,2

2.2.2 Lanen luzera

2.2.2 Longitud de los trabajos

Lanen luzera (orrialdeak) Longitud de los trabajos (hojas)	Eskari kopurua Nº peticiones	Ehunekoa (%) Porcentaje
<=1	1273	% 44,5
1,1 ... 2	503	% 17,6
2,1 ... 3	286	% 10,0
3,1 ... 4	228	% 8,0
4,1 ... 5	134	% 4,7
>5	434	% 15,2

2.3 Interpretazio saioak

2.3 Trabajos de interpretación

- 2021ean 120 egunetan egokitu da interpretazioa egin beharra, 2020an baino 28 gehiago. Urte honetan 214 lanegun izan direnez (abuztua kontuan hartu gabe), 0,57 bilera laneguneko ematen digu edo, beste era batera esanda, 2,8 bilera aste guztietan.
 - Deialdia egin eta gero, 3 bilera bertan behera geratu ziren, eta batean ez zen teknikaririk agertu.
 - Bilera gehienak administrazioaren eta sindikatuen artekoak izan dira (planifikazio batzordeak, batzorde parekideak, ...), gero Gobernu Kontseiluak, Klaustroak eta Campusetako batzarrak. Ikastegietako Batzarrak ere izan dira, baina oso gutxi.
 - Saioetara normalean bi interprete joaten dira, eta Gobernu Kontseiluetara eta Klaustroetara, hiru, lanak horrela eskatzen duelako.
 - Ikasturtearen hasieran, bideokonferentzia instituzionalaren tresna aldatu eta Cisco Webex izatera pasatu zen. Horren ondorioz, gure prozedurak eta konfigurazioak egokitu behar izan genituen.
 - En 2021 ha habido un total de 120 días de reuniones, 28 más que en 2020. Como este año ha tenido 214 días laborables (sin contar agosto), nos da 0,57 reuniones por día laborable o, lo que es lo mismo, 2,8 reuniones todas las semanas.
 - Se suspendieron 3 reuniones después de haber sido convocadas, y en una no hubo ningún técnico disponible.
 - La inmensa mayoría de las reuniones han sido entre la administración y los sindicatos (comisiones de planificación, paritarias, ...), seguidas por los Consejos de Gobierno, Claustros y Juntas de Campus, y mucho menos, Juntas de facultad.
 - A cada sesión van normalmente dos intérpretes, y tres en los casos de Consejos de Gobierno y Claustro, ya que el trabajo así lo exige.
 - Con el inicio del curso académico se cambió la herramienta de videoconferencia institucional, pasando a ser Cisco Webex. Ello conllevó una serie de reajustes en nuestros procedimientos y configuraciones.
- Guztira, 220 lanaldi izan dira, eta horietatik 187 Euskara Zerbitzuak bete zituen.
- En total han sido 220 jornadas de trabajo, 187 de las cuales han sido de personal de la EUZE.
- Beste batzuetan, 33 alditan, kanpoko interpreteak kontratatu behar izan dira.
- Puntualmente, en 33 ocasiones, ha sido necesaria la contratación de intérpretes externos.
- Interpretazio lanaren zati handi bat dokumentazioa batu, sakon aztertu eta prestatzea da. Lan hau bereziki gogorra da Gobernu Kontseiluaren bileren eta sindikatuekin egiten diren bileren kasuetan, lanaldi oso bat behar izaten du interprete bakoitzak bilera ondo prestatzeko.
 - Una parte importante de la labor de interpretación es la recopilación, estudio detallado y preparación de la documentación que se presenta en la reunión. Esta tarea es muy ardua en los casos de Consejos de Gobierno y algunas reuniones con los sindicatos, siendo necesaria una jornada de trabajo completa para cada una de las intérpretes.

Bistakoa denez, interpreteak lan hauek egiten ari direnean ezin dira egon itzulpenak egiten, eta, horren ondorioz, zerbitzuaren lanean eragin handia du, eta beharrezkoa izaten da kanpoko enpresetara jotzea.

Asko sakondu barik, esan daiteke 150 lanegun behar izan direla bilera horiek prestatzeko; horiei gehitu beharko litzaieke 187 interpretazio lanaldi.

- Interpretazio lanak aparteko ahalegin fisiko eta mentala eskatzen du (interpreteak segundo gutxi batzuetan hizkuntza batean dagoena deskodetu eta beste hizkuntza batean eta era koherente batean kodetu behar du), eta interpretazio lanak eskatzen duen esfortzua itzulpengintzak eskatzen duena halako bi dela aintzat hartzen da. Horrela dago jasota Interpreteen Nazioarteko Elkartearen arau profesionalean (http://aiic.es/textos/8b_normas_prof_tb.html).

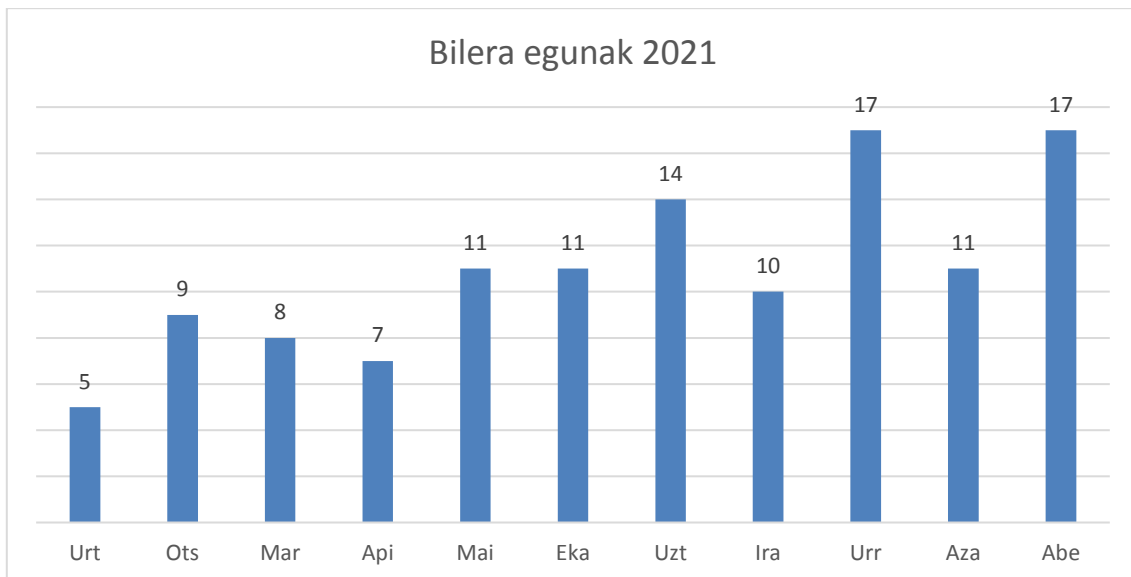
Grafiko honetan saio kopurua agertzen da .

Evidentemente, cuando las intérpretes están realizando estas labores no pueden estar traduciendo, con lo que esta parte del trabajo del servicio queda afectada y es necesario acudir a las empresas externas.

Podemos valorar **grosso modo** en unas 150 las jornadas necesarias para estas labores preparatorias, que deberían ser añadidas a las 187 de interpretación propiamente dichas.

- Los trabajos de interpretación requieren de una gran esfuerzo mental y físico (el/la intérprete debe decodificar en pocos segundos el discurso de un idioma y codificarlo coherentemente en otro) y se estima que el esfuerzo que requiere la interpretación es el doble del de la traducción. Así queda recogido por la Asociación Internacional de Intérpretes (http://aiic.es/textos/8b_normas_prof_tb.html).

En el siguiente gráfico aparece el número de sesiones por mes.



3. Kostu ekonomikoak

3. Costes económicos

Kanpoko enpresek egindako lan guztien kostua (itzulpenak eta interpretazioak batuta) hau izan da: **144.483 €**. Hileroko batez bestekoa 12.040 € dira.

El coste total de los trabajos realizados por las empresas externas (traducciones e interpretaciones) ha sido de **144.483 €**. La media mensual da 12.040 €.

3.1 Itzulpenen kostu ekonomikoak

3.1 Coste económico de las traducciones

Kanpoko enpresek egindako itzulpenen kostua **127.952** eurokoa izan da. Hileroko batez bestekoa 10.662 € dira.

El coste total de las traducciones realizadas por empresas externas ha sido de **127.952 €**. La media mensual es de 10.662 €.

3.2 Interpretazioen kostua

3.2 Coste de las interpretaciones

Kanpoko enpresek egindako 33 interpretazioen kostua **16.531** eurokoa izan da.

El coste de las 3 interpretaciones hechas por empresas externas ha sido de **16.531 €**.

4. Laburpena

4. Resumen

Gizarte osoan gertatu den bezala, 2021. urtea ere pandemiak markatu du.

De la misma manera que ha pasado en la sociedad, este año también ha venido marcado por la pandemia.

Aurreko urteetan baino itzulpen lan gutxiago etorri dira.

El número de trabajos de traducción ha sido algo más bajo que en años anteriores.

Interpretazio saioen kopurua nabarmen handiagoa izan da 2021. urtean baino .

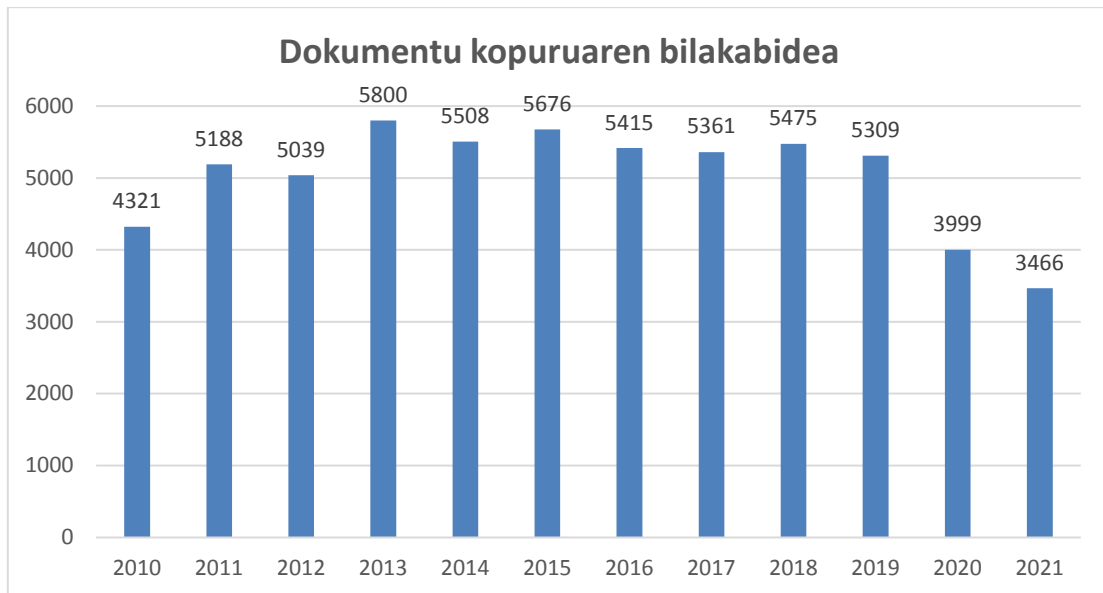
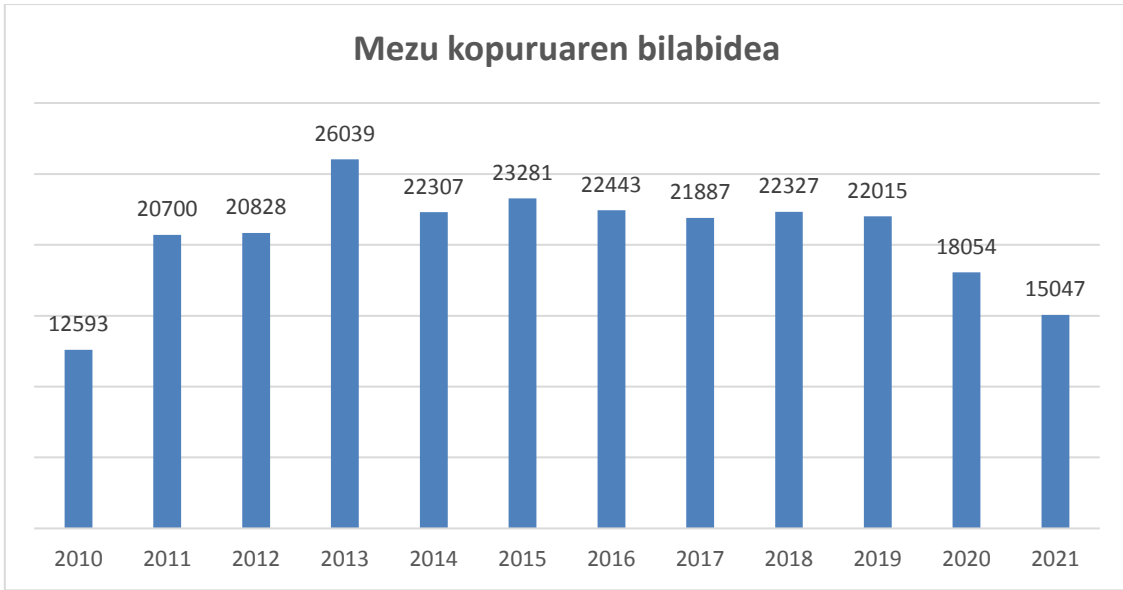
El número de sesiones de interpretación ha sido significativamente mayor que en 2021.

5. Adierazleen bilakabidea

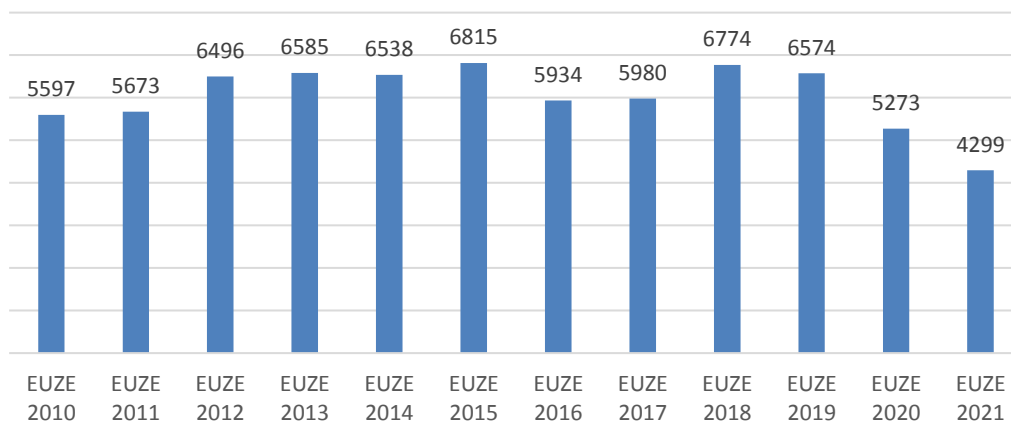
5. Evolución de los indicadores

Datu estatistikoak ditugun hirugarren urtea izanik, zenbait adierazleren bilakaerak azter ditzakegu. (Oharra: 2010eko urtarrileko daturik ez dugu, eta otsailekoak ere ez dira oso-osoak, orduan jarri zelako martxan helbide elektroniko bakarra eta orduan ekin geniolako datuak sistematikoki biltzeari).

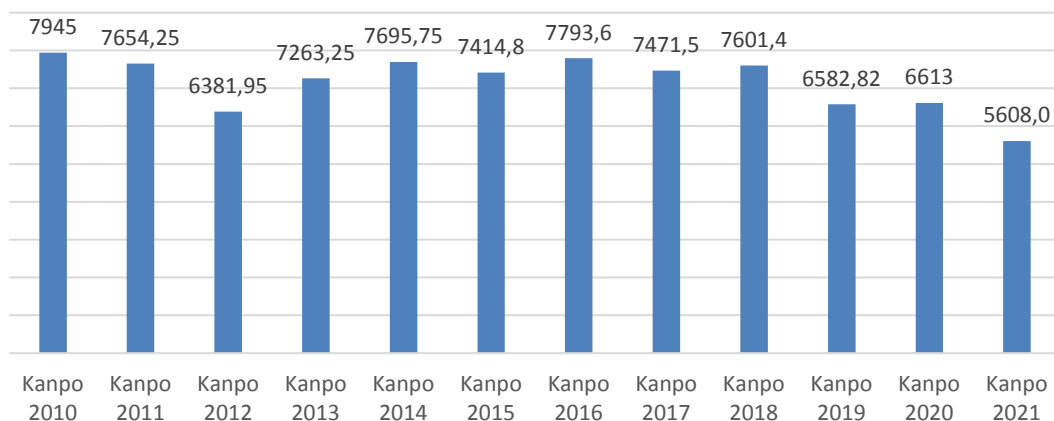
Veamos la evolución de varios indicadores (Nota: los datos relativos a los dos primeros meses del año 2010 no existen o no son fiables, dado que fue entonces cuando se puso en marcha la dirección de correo electrónica única para el servicio y se empezó con las estadísticas).



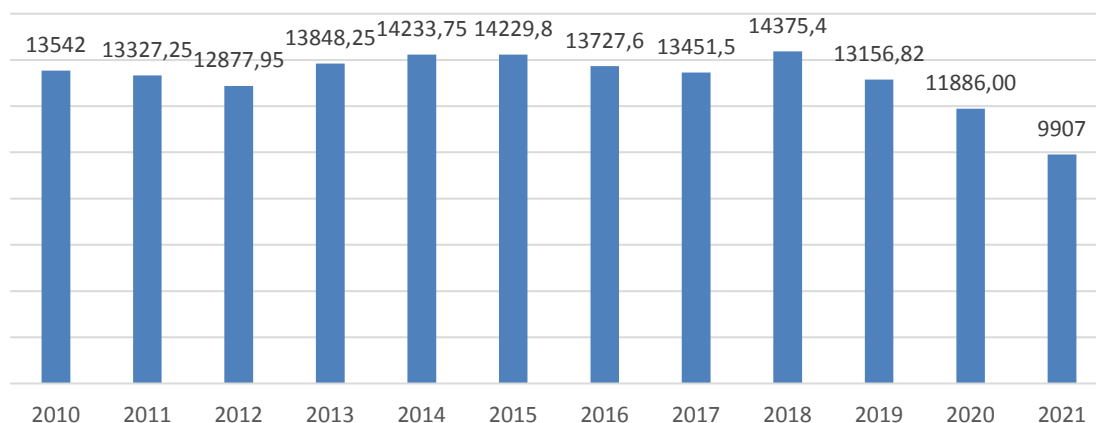
Orrialde kopuruaren bilakabidea (EUZE itzulitakoak)



Orrialde kopuruaren bilakabidea (kanpoan itzulitakoak)

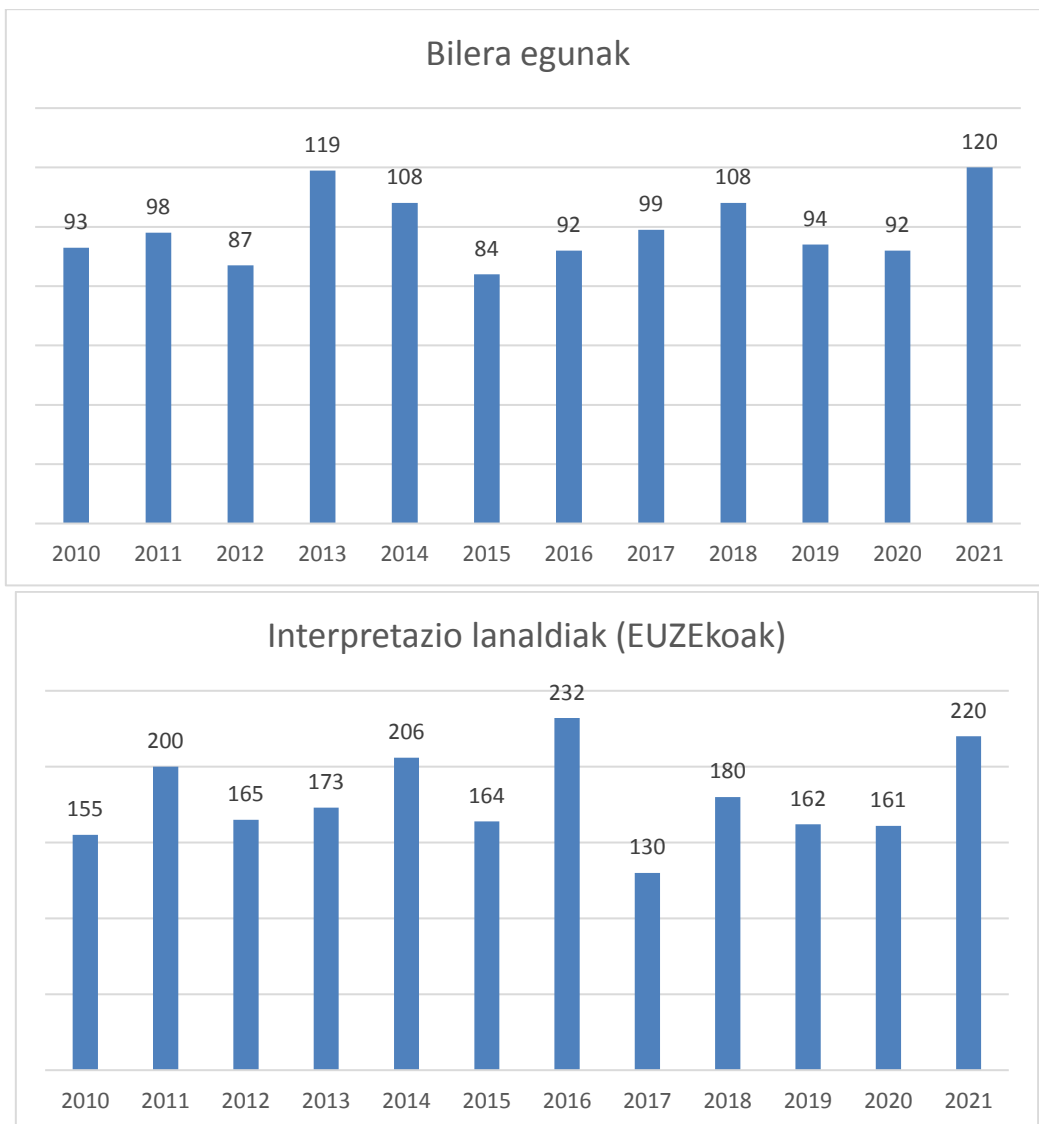


Orrialde kopuruaren bilakabidea (guztira)



Interpretazioa

Interpretación

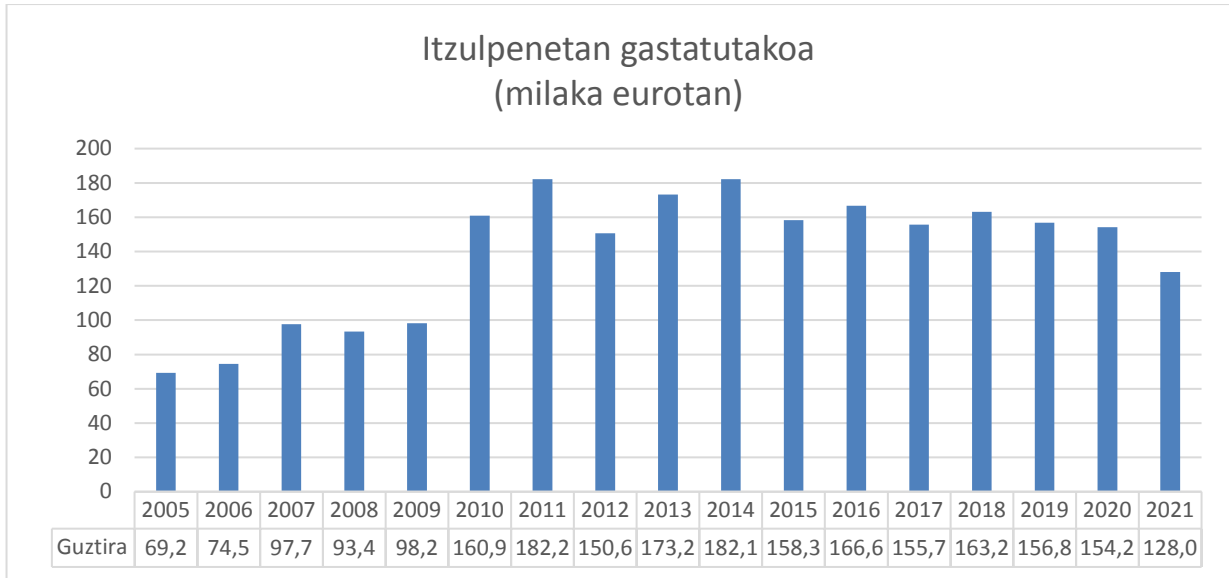


5.1 Gastu ekonomikoak

5.1 Gastos económicos

Kanpoko enpresei ordaindutakoa fakturretatik atera da. Horregatik, urte gehiagotako datuak ditugu, eta, horrela, bilakabidea hobeto ikusten da.

Dado que lo pagado a empresas externas se encuentra en facturas, se tienen datos de más años y se puede ver mejor la evolución.



Interpretazioko gastuak

Gasto por interpretación

